



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 1

ויהי מקץ שנים ימים ופרעה חולם וגו'

“Y sucedió al cabo de dos años
completos, y el faraón soñaba”



El amor a D'os que despierta durante la oración perdura únicamente cuando se lo contiene en las vasijas de la Torá y se lo orienta al propósito de D'os: una morada abajo; la oración que busca su propia experiencia olvida a “Yosef”, y su luz se desvanece como el sueño del faraón.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/1/

LA IDEA CENTRAL

El amor a D'os que despierta durante la oración perdura únicamente cuando se lo contiene en las vasijas de la Torá y se lo orienta al propósito de D'os: una morada abajo; la oración que busca su propia experiencia olvida a “Yosef”, y su luz se desvanece como el sueño del faraón.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar lee la historia del jefe de los coperos y del faraón como un mapa del alma divina. El alma tiene agua en la mente —la contemplación de la grandeza de D'os— y fuego en el corazón —una sed ardiente de Él—, unidos por el kaneh, la tráquea: la voz y las letras de la Torá y la oración. Este es el santo “jefe de los coperos”. En su sueño, la vid es la Congregación de Israel, las uvas son las almas y su vino es el amor oculto a D'os, que solo se libera mediante la “presión” de la humildad y se eleva en la oración al santo faraón, la revelación de D'os. Quien ha pecado no puede alcanzar este vino gozoso; para él está el vino embriagador de la amargura, que, como sucede con los verdaderamente justos del Zohar, que piensan cada día en partir del mundo, lo hace olvidar las preocupaciones mundanas y orar desde lo profundo del corazón. Ambos vinos deben “guardarse” en la Torá Escrita y la Torá Oral, en aras de D'os. Cuando el copero olvida a Yosef, ese propósito, la Torá “llega a su fin” y la oración se convierte en un sueño devorado por las vacas flacas.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|--------|
| 1 | El olvido del copero y sus equivalentes sagrados | ¶1 |
| | Miketz continúa con el olvido de Yosef por parte del copero; el faraón y el copero tienen equivalentes en la santidad. | |
| 2 | Agua, fuego y tráquea | ¶2-7 |
| | Los cuatro elementos del cuerpo y del alma divina: la contemplación de la mente, el amor ardiente del corazón y la tráquea, la voz y las letras de la Torá, que los une; este es el santo jefe de los coperos. | |
| 3 | El sueño del copero: el vino que alegra | ¶8-12 |
| | La vid es Israel, las uvas son las almas y el vino es el amor oculto, liberado por la humildad y elevado por la voz de la oración al santo faraón, la revelación de D'os. | |
| 4 | El vino embriagador de la amargura | ¶13-15 |
| | Quien ha pecado no puede alcanzar la alegría en la oración; su consejo es el vino que embota la mente: aceptar sinceramente las cuatro penas de muerte. | |

- 5 Los verdaderamente justos y el río de fuego** ¶16-17
Los verdaderamente justos del Zohar piensan en partir del mundo para olvidar los asuntos mundanos y unirse a D'os; el río inferior de fuego son las heces del amor de los ángeles.
-
- 6 La amargura que se convierte en oración** ¶18-20
Al reflexionar sobre su descenso, la persona se amarga, olvida sus asuntos y reza “Bendito eres Tú” desde el corazón, después de haberse humillado primero.
-
- 7 Guardar la luz en la Torá: el nivel de Yosef** ¶21-22
La luz de ambos vinos debe guardarse en la Torá Escrita y la Torá Oral, la copa, y orientarse al deleite de D'os: una morada abajo.
-
- 8 Olvidar a Yosef y el sueño del faraón** ¶23-25
La oración por beneficio propio olvida a Yosef; la Torá llega a su fin, la oración se convierte en un sueño y las vacas flacas se tragan las buenas sensaciones, mientras que el nivel de Yosef permanece intacto.
-

CONCEPTOS CLAVE

El elemento de agua en la mente יסוד המים שבמוח

La contemplación de la grandeza de D'os, de cómo todo es como nada ante Él; desciende como el agua y atrae la luz de D'os hacia abajo mediante la Torá y las mitzvot.

El elemento de fuego en el corazón יסוד האש שבלב

La sed ardiente de D'os que nace de esa contemplación: un amor que se eleva como una llama y anhela abandonar el mundo.

La tráquea (kaneh), el santo jefe de los coperos קנה, שר המשקים

La voz y las letras de la Torá y la oración, que conectan el agua de la mente con el fuego del corazón y elevan el amor del alma.

El vino que alegra יין המשמח

El amor oculto a D'os, heredado de los patriarcas, que los rectos revelan con alegría en la oración, una vez que la humildad lo ha hecho brotar.

El vino embriagador יין המשכר

La amargura por la propia distancia de D'os, que hace que la persona olvide las preocupaciones mundanas y ore con sinceridad; es el camino para quien ha pecado.

El faraón en la santidad פרעה בקדושה

La revelación de D'os; el término se vincula con perá, descubrimiento, a quien se ofrece el amor de la oración.

Yosef יוסף

El servicio que “añade” deleite y satisfacción ante D'os, orientado a hacer de este mundo una morada para Él, al contener Su luz en las letras de la Torá.

SECCIÓN 1 • 11

El olvido del copero y sus equivalentes sagrados

1 ויהי מקץ^{1,2} שנתים ימים ופרעה חולם וגו'. הנה פ' זו מחוברת לפרשה שלפניה ולא זכר שר המשקים³ את יוסף וגו'.

“Y sucedió al cabo de dos años completos, y el faraón estaba soñando”, etc. Ahora bien, esta sección está unida a la sección anterior: “Pero el jefe de los coperos no recordó a Yosef”, etc.

El maamar comienza con el primer versículo de la parashá de Miketz, donde el faraón sueña dos años después de que el jefe de los coperos salió de la prisión. El Alter Rebe señala que este versículo sigue directamente al último versículo de la sección anterior, donde el copero olvidó a Yosef; por eso, ambos deben leerse juntos.

כי מפני⁴ שלא זכר נתהוה ויהי מקץ. וביאור הענין כי כמו שיש פרעה ושר המשקים בקליפה כך זלעזי עשה אלקים⁵ שכמ"כ⁶ בס"י דקדושה יש ג"כ בחי' אלו:

Pues debido a que no lo recordó, sucedió “al cabo de” [dos años]. La explicación del asunto es que, así como hay un faraón y un jefe de los coperos en la kelipá, también “D'os hizo a uno opuesto al otro”, de modo que igualmente en el lado de la santidad existen estos niveles.

El olvido del copero fue lo que hizo que transcurrieran los dos años adicionales, el “final” con el que comienza Miketz. El Alter Rebe interpretará la historia como un mapa del alma: cada fuerza de la kelipá (el ámbito que oculta a D'os) tiene su contraparte en la santidad; por eso, también existen un “faraón” sagrado y un “jefe de los coperos” sagrado.

SECCIÓN 2 • 12-7

Agua, fuego y tráquea

2 והנה יש ד' יסודות בנפש האדם ארמ"ע.⁸ יסוד האש משכנו בלב. ומקור הליחות⁹ מהמוח ששם הוא משכן יסוד המים. והריאה שואבת כל מיני משקה¹⁰ וליחות מהמוח ע"י הקנה לקרר את חום הלב.¹¹

Ahora bien, hay cuatro elementos en el alma humana: fuego, aire, agua y tierra. El elemento de fuego reside en el corazón. La fuente de la humedad está en el cerebro, pues allí reside el elemento de agua. Y los pulmones absorben toda clase de líquidos y humedad del cerebro, por medio de la tráquea, para enfriar el calor del corazón.

El Alter Rebe parte de la fisiología de su época: el cuerpo está formado por cuatro elementos, con el fuego alojado en el corazón y el agua en el cerebro. Los pulmones, por medio de la tráquea, hacen descender la humedad del cerebro para enfriar el calor del corazón; esta imagen física servirá como modelo para el alma divina.

3 וכך בנפש¹² אלקית יסוד המים במוח¹³ היא בחי' חכמה ודעת בעבודת¹⁴ ה' במוחו ובמחשבתו. ואף

Así también en el alma divina: el elemento de agua en el cerebro es el nivel de Jojmá y Daat en el servicio a D'os, en la mente y el pensamiento.

En el alma divina, el “agua en el cerebro” es Jojmá y Daat (sabiduría y conocimiento) aplicadas al servicio a D'os: meditar profundamente en Él. Esta es la contraparte del alma de la humedad que reside en el cerebro.

כי לית מחשבה תפיסא ביה כלל.¹⁵ הלא כתיב נודע בשערים בעלה¹⁶ כל חד לפום שיעורא דיליה.^{17, 18, 19}

Y aunque “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”, ¿acaso no está escrito: “Su esposo es conocido en las puertas”? Cada uno, según su propia medida.

Se podría objetar que ningún pensamiento puede aprehender a D'os en absoluto, de modo que no habría nada en qué meditar. La respuesta está en la interpretación del Zohar del versículo “Su esposo es conocido en las puertas”: cada persona conoce a D'os según la medida de su propio entendimiento.

4 והיינו ההתבוננות בבחי' התפשטות גדולתו ית' למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית אין עוד מלבדו.²¹

Es decir, la meditación en el nivel de la expansión de Su grandeza, bendito sea, arriba sin fin y abajo sin límite: “no hay nada fuera de Él”,

La meditación consiste en contemplar cómo la grandeza de D'os se extiende sin fin arriba y sin límite abajo, de modo que nada existe fuera de Él. Esta es el “agua” de la mente descrita en el párrafo anterior.

כי ברוח פיו כל צבאם²² וכולא קמיי כלא חשיב.²³ וכמו למשל דבורו של אדם שהוא בטל אליו ונחשב כאין נגדו.

pues “por el aliento de Su boca fue creado todo su ejército”, y ante Él todo es considerado como nada. Es como, por ejemplo, el habla de una persona, que está anulada respecto de ella y se considera como nada en comparación con ella.

Todos los ejércitos celestiales provienen del “aliento de Su boca” y, por eso, son como nada ante Él. La analogía es el habla de una persona: nada es en comparación con la persona misma, que puede hablar sin cesar sin disminuir por ello.

5 וזה כל אדם לפום שיעורא דיליה יכול לדעת ולהשיג כי אין עוד בשמים ממעל²⁴ וכל העליונים והתחתונים הם נמשכים מרוח פיו ית' ואין דבר חוץ ממנו.

Esto es algo que toda persona, según su propia medida, puede conocer y comprender: que no hay nada más en los cielos de arriba, y que todos los seres superiores e inferiores provienen del aliento de Su boca, bendito sea, y que nada existe aparte de Él.

Todos, cada uno según su propio nivel, pueden llegar a saber que nada existe aparte de D'os y que todos los seres, superiores e inferiores, proceden de Su palabra. Este es el conocimiento que proporciona el “agua” de la mente.

ולכן הם ממש כלא חשיבי קמיה ויסוד האש הוא הצמאון שכלב המבין בהתבוננות בגדולתו ית' ואיך ממש כולא קמיה כלא חשיבי.

Por lo tanto, son verdaderamente considerados como nada ante Él. Y el elemento de fuego es la sed del corazón de quien comprende, mediante la meditación en Su grandeza, bendito sea, cómo verdaderamente todo es considerado como nada ante Él.

De esta meditación surge el “fuego” del corazón: una sed de D'os que nace en quien comprende verdaderamente que todo es como nada ante Él. La comprensión de la mente se transforma en anhelo del corazón.

6 ולזאת כלתה נפשו²⁵ אליו ית' באהבה עזה כרשפי אש שלהבת²⁶ העולה מאליה להתכלל באור ה' ויחודו ית' ואינו חפץ להיות למטה כטבע אור האש שנמשך בטבעו מלמטלמ"ע.

Por eso, su alma anhela unirse a Él, bendito sea, con un amor intenso, como destellos de fuego, una llama que se eleva por sí sola, para quedar absorbida en la luz de D'os y en Su unidad, bendito sea; y no desea estar abajo, tal como la luz del fuego, que por naturaleza asciende de abajo hacia arriba.

Este amor ardiente hace que el alma desee abandonar su lugar y disolverse en la luz de D'os, como una llama que naturalmente salta hacia arriba. Es un amor que quiere elevarse por encima del mundo, no permanecer abajo.

משא"כ בחינת המים הוא מלמעלה למטה שהמים יורדים ממקום גבוה למקום נמוך²⁷ דהיינו שממשיך על נפשו אור ה' זו תורה ומצות להאיר על נפשו גם בהיותו למטה בבחי' בעל כרחך אתה חי²⁸ כו'.

No sucede así con el nivel de agua, que va de arriba hacia abajo, pues el agua desciende de un lugar alto a uno bajo. Es decir, atrae sobre su alma la luz de D'os, esto es, la Torá y las mitzvot, para iluminar su alma también cuando está abajo, en el estado de “a pesar tuyo vives”, etc.

El agua se mueve en dirección opuesta, de arriba hacia abajo: representa la atracción de la luz de D'os hacia la vida de la persona mediante la Torá y las mitzvot. Esto mantiene al alma activa abajo, en el cuerpo, en el espíritu de “a pesar tuyo vives”.

7 וכמו שהמים מכבין אש כך עיי' ירוה צמאון נפשו כמ"ש הוי כל צמא לכו למים ²⁹ כמ"ש במ"א. ³⁰

Y así como el agua apaga el fuego, de este modo saciará la sed de su alma, como está escrito: “¡Oh, todos los sedientos, vengan al agua!”, como se explica en otro lugar.

Así como el agua apaga el fuego, la atracción de la luz de D'os mediante la Torá y las mitzvot satisface la ardiente sed del alma. El versículo “¡Oh, todos los sedientos, vengan al agua!” se interpreta así: la respuesta a la sed de D'os es el agua de la Torá.

והיינו עיי' בחי' המחבר יסוד המים שבמוח עם בחי' יסוד האש שבלב הוא הקנה. והוא בחי' מקור אותיות ³¹ התורה

Esto es mediante el nivel que conecta el elemento de agua del cerebro con el elemento de fuego del corazón, a saber, la tráquea (kané). Este es el nivel de la fuente de las letras de la Torá,

Lo que conecta el agua de la mente con el fuego del corazón es el kané, la tráquea, por la cual pasa la voz. En el alma, es la fuente de las letras de la Torá, pues el habla se forma cuando el aire pasa por la tráquea.

כמ"ש קנה חכמה קנה בינה ³² ונק' בחי' זו שר המשקים שבו שואב הריאה משקה מליחות המוח מיסוד המים שבו:

como está escrito: “Adquiere (kneh) sabiduría, adquiere entendimiento”. Y este nivel es llamado el jefe de los coperos, porque por medio de él los pulmones extraen bebida de la humedad del cerebro, del elemento de agua que hay en él.

El versículo “Adquiere (kneh) sabiduría, adquiere entendimiento” juega con las palabras kané y kneh, vinculando la tráquea con la sabiduría. Este nivel que conecta es el santo “jefe de los coperos” —literalmente, el encargado de la bebida—, porque hace descender la “bebida” de la mente al corazón.

SECCIÓN 3 • 18-12

El sueño del copero: el vino que alegra

8 וזהו ענין החלום של שר המשקים והנה גפן לפני ³³ וגו' ואשחט את הענבים ³⁴ וגו' ואתן את הכוס על כף פרעה. פי' גפן נק' כנס"י ³⁵ שהיא כללות כל נשמות ישראל.

Este es el significado del sueño del jefe de los coperos: “He aquí que había una vid delante de mí”, etc.; “y exprimí las uvas”, etc.; “y puse la copa en la palma de Faraón”. Explicación: la vid es el nombre de la Congregación de Israel, que constituye la totalidad de todas las almas de Israel.

El sueño del jefe de los coperos pasa ahora a representar el servicio del alma. La vid es la Congregación de Israel, la totalidad de las almas judías reunidas, tal como el Talmud compara a Israel con una vid.

9 והענבים הם ניצוצי נשמות שכל ניצוץ נק' בשם ענב אחד כי בכל ניצוץ יש בחי' יין המשמח³⁶ אלהים ואנשים שהוא בחי' אהבה מסותרת לשמוח בה' והיא ירושה לנו מאבותינו

Y las uvas son las chispas de las almas, pues cada chispa es llamada una uva, ya que en cada chispa está el nivel del “vino que alegra a D'os y a los hombres”, que es el nivel del amor oculto, para regocijarse en D'os; y es una herencia que recibimos de nuestros antepasados.

Cada uva es una chispa de un alma, y en cada una está el “vino que alegra a D'os y a los hombres”: el amor oculto, el amor natural a D'os heredado de los antepasados. Es un amor que trae alegría en D'os.

אלא שהיא מסותרת מאד כמו יין הנטמן בענבים שהענב הוא עגול וחלק ומקיף אותו מכל צד וא"א להוציא ממנו יין כ"א

Pero está muy oculto, como el vino escondido dentro de las uvas, pues la uva es redonda y lisa, y lo rodea por todos lados; no es posible extraer de ella el vino salvo

Este amor está profundamente oculto, así como el vino permanece encerrado en la piel redonda y lisa de la uva. Nada sale de él por sí solo.

ע"י סחיטה ודריכה בגת להסיר מעליו הקליפה הסובבת אותו. כך א"א לגלות מצפוני האהבה כ"א ע"י בחי' מבטשים.³⁷

mediante exprimirla y pisarla en el lagar, para quitarle la kelipá que la rodea. De igual modo, es imposible revelar los recovecos ocultos del amor salvo mediante el nivel de la trituration.

Así como el vino solo se libera al exprimir y pisar las uvas para quitarles la piel, el amor oculto solo se revela mediante la “trituration”: quebrantar la propia importancia. El párrafo siguiente explica en qué consiste esta trituration.

10 והוי שפל רוח³⁸ בפני כל אדם³⁹ ולא שישפילוהו אחרים כ"א והוי שפל רוח הוי בעצמך ונפשי כעפר לכל תהי⁴⁰ כאסקופה הנדרסת כדי להסיר קליפת ערלה החופפת⁴¹ על הלב

“Y sé humilde de espíritu ante todo hombre”: no que otros deban humillarlo, sino “sé humilde de espíritu”: sólo por ti mismo; y “que mi alma sea como polvo para todos”, como un umbral que todos pisan, para quitar la cáscara del prepucio que cubre el corazón.

La trituration es la humildad: no ser humillado por otros, sino hacerse humilde ante todos, como el polvo o el umbral que todos pisan. Esto quita el “prepucio” que cubre el corazón, la tosquedad que oculta el amor que hay dentro.

דהיינו אפילו מי שלא פגם ונטמא בח"נ ממש מ"מ צריך הוא למול ערלת לבו כמ"ש ומלתם את ערלת לבבכם⁴² דהיינו מה שלבו בוער ומתאוה למותרות.

Esto significa que incluso quien no se ha mancillado realmente ni se ha impurificado mediante los pecados de la juventud debe, no obstante, circuncidar el prepucio de su corazón, como está escrito: "Circuncidarán el prepucio de su corazón"; es decir, que su corazón arda y ansíe cosas superfluas.

Incluso quien no ha cometido pecados graves debe "circuncidar el prepucio de su corazón". El prepucio del corazón es su ardiente deseo de cosas que exceden lo que necesita.

11 ונקי בחי ערלה החופפת ומכסה על גילוי אלהותו ית' בבחינת הסתר פנים וצריך הוא שלא יהיה בבחי' הסתר פנים ולא יהיה מסך מבדיל כלל ואפי' קרום דק שהוא בחינת עור הפריעה.⁴³

Esto es llamado el nivel del prepucio que cubre y oculta la revelación de Su divinidad, bendito sea, en la modalidad del ocultamiento del Rostro. La persona debe dejar de estar en la modalidad del ocultamiento del Rostro, y no debe quedar pantalla separadora alguna, ni siquiera una membrana delgada, que es el nivel de la membrana de la peria.

El "prepucio" del corazón es todo aquello que cubre y oculta a una persona la presencia de D'os, el "ocultamiento del Rostro". El objetivo es que nada la separe de D'os, ni siquiera la delgada membrana que se quita en la segunda etapa de la circuncisión (peria).

12 ועיי"כ ואתן את הכוס על כף פרעה.⁴⁴ כמ"ש על כפים חקותיך.⁴⁵ וכתוב על כפים כסה אור.

Y mediante esto, "puse la copa en la palma (kaf) de Faraón", como está escrito: "Sobre [Mis] palmas te he grabado". Y está escrito: "Con palmas cubre la luz".

Una vez descubierto el corazón, se puede colocar la "copa" en la palma de Faraón. La palabra kaf, palma, recuerda dos versículos: las palmas de D'os, en las que está grabado Israel, y las palmas que "cubren la luz", que el Talmud interpreta como una referencia a la plegaria.

ויצו עליו במפגיע זו תפלה⁴⁶ כי בחי פרעה בקדושה זלע"ז כמו שפרעה בקליפה הוא קליפה קשה.

"Y le ordena respecto de quien suplica (mafgia)": esto es la plegaria. Pues el nivel de Faraón en santidad es uno opuesto al otro: así como Faraón en la kelipá es una kelipá dura,

El Talmud interpreta mafgia, "suplicar", como plegaria. Así como el Faraón de la kelipá es un ocultamiento duro y endurecido, existe una contraparte santa.

כך זלע"ז פרעה בקדושה הוא בחי' גילוי אלהותו ית' לשון פריעה והתגלות דבר ה' ע"י בחי' שר המשקים שהוא בחי' קנה שהקול מעורר הכוונה לשמוח בה' בתפלתו.

así también, uno opuesto al otro, Faraón en santidad es el nivel de la revelación de Su divinidad, bendito sea; su nombre procede de la palabra períá, que significa descubrir; y la revelación de la palabra de D'os llega mediante el nivel del jefe de los coperos, que es el nivel de la tráquea, pues la voz despierta la intención de regocijarse en D'os durante la plegaria.

El Faraón santo es la revelación de D'os, pues Paró comparte la raíz de períá, descubrimiento. Esta revelación llega mediante el jefe de los coperos santo, la tráquea: la voz de la plegaria despierta en la persona la intención de regocijarse en D'os.

וזהו ואתן את הכוס כי בחי' קנה הנ"ל הוא המוליך התעוררות האהבה למעלה מעלה מהשגת בני אדם:

Esto es "y puse la copa", pues el nivel de la tráquea mencionado antes es lo que lleva el despertar del amor cada vez más arriba, más allá de la comprensión humana.

Poner la copa en la palma de Faraón significa que la voz de la plegaria eleva el amor despertado del alma, más allá de lo que los seres humanos pueden captar. El amor liberado de las uvas se ofrece a la revelación de D'os.

SECCIÓN 4 • ¶13-15

El vino embriagador de la amargura

13 אך בחי' יין המשמח הנ"ל לא כל אדם זוכה לזה רק ישרי לב כמ"ש ולישרי לב שמחה^{47,48} דהיינו מי שהלך בדרך ישר כל ימיו.

Sin embargo, no toda persona merece el nivel del vino que alegra mencionado arriba; solo lo merecen los rectos de corazón, como está escrito: "y para los rectos de corazón, alegría"; es decir, quien ha seguido un camino recto todos sus días.

No todos alcanzan este "vino que alegra", el amor gozoso a D'os en la plegaria. Corresponde a los rectos de corazón, aquellos que han seguido un camino recto toda su vida.

אבל מי שפגם דרכיו ונטמא⁴⁹ בח"נ א"א לו לשמוח בה' בתפלתו כי רבות מחשבות זרות מבלבלות אותו.⁵⁰

Pero quien ha mancillado sus caminos y se ha impurificado por los pecados de la juventud no puede alegrarse en D'os durante su plegaria, pues muchos pensamientos extraños lo confunden.

Quien ha dañado sus caminos mediante los pecados de la juventud no puede alegrarse fácilmente en D'os durante la plegaria. Los pensamientos extraños irrumpen y lo confunden.

14 ולכן זאת העצה היעוצה כי יש עוד בחינת יין והוא בחי' יין המשכר. כמ"ש תנו שכר לאובד ויין למרי נפש ישתה וישכח רישו⁵¹ וגו'.⁵²

Por eso, este es el consejo que se da: existe otro nivel de vino, a saber, el nivel del vino que embriaga, como está escrito: "Den bebida fuerte al que perece, y vino al amargado de alma; que beba y olvide su pobreza", etc.

Para una persona así existe otro tipo de vino: el vino que embriaga. Proverbios habla de dar vino al amargado de alma para que olvide su pobreza, y ese será el camino para quien no puede alcanzar la alegría.

וכמארז"ל גבי הרוגי ב"ד⁵³ שהיו משקין אותו כוס יין קודם המיתה כדי שתטרף דעתו עליו כדי שיוכל לסבול צער המיתה

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de los ejecutados por el tribunal: le daban [al condenado] una copa de vino para beber antes de la ejecución, para que se le nublara la mente y pudiera soportar el dolor de la muerte.

El Talmud relata que a quien estaba por ser ejecutado por el tribunal le daban vino para que se le embotara la mente y pudiera soportar el dolor. El vino que embriaga es lo que permite a la persona soportar aquello por lo que debe pasar.

ולכן בק"ש שעל המטה ג"כ מי שרוצה לקבל עליו ד' מיתות ב"ד כמ"ש בנוסח הארז"ל אם פגמתי באות יי ונתחייבתי סקילה.

Por eso, también en el Shemá que se recita antes de dormir, quien desea aceptar sobre sí las cuatro penas de muerte del tribunal [lo hace], como está escrito en la liturgia del Arizal: "Si he mancillado la letra yud y me he hecho merecedor de la lapidación".

En el mismo sentido, la versión del Arizal del Shemá antes de dormir incluye aceptar sobre sí las cuatro penas de muerte del tribunal por los propios pecados, por ejemplo: "Si he mancillado la letra yud, me he hecho merecedor de la lapidación". El próximo párrafo explica cómo funciona esta aceptación.

15 ובפרט כשרואה בעצמו שלבו מטומטם בקרבו והיה לאבן⁵⁴ זו היא בחי' סקילה שהוא חייב בודאי.

En especial cuando ve en sí mismo que su corazón está obstruido por dentro y se ha vuelto como una piedra: este es el nivel de la lapidación, de la que ciertamente se ha hecho merecedor.

Las cuatro penas de muerte se aplican al estado interior de la persona. Un corazón que se ha cerrado y endurecido como una piedra corresponde a la lapidación, una pena que puede reconocer sinceramente que merece.

וכן כשלבם בוער ומתאוה לדברים אסורים זו היא בחי' שריפה וכש"כ אם יודע בעצמו שפגם ונטמא בחי' וכן כל חד לפום שיעורא דיליה כי ידע אינש בנפשיה.

Asimismo, cuando su corazón arde y desea cosas prohibidas, este es el nivel de la quema; con mayor razón si sabe en sí mismo que ha mancillado y se ha impurificado por los pecados de la juventud. Y así, cada uno según su propia medida, pues la persona conoce su propia alma.

Un corazón que arde de deseo por cosas prohibidas corresponde a la quema; con mayor razón si sabe que efectivamente ha pecado. Cada persona lo evalúa según su propia medida, pues solo ella conoce su propia alma.

זאת היא עצה היעוצה שיוכל לקבל עליו ד' מיתות ב"ד בשלימות ישתה בחי' כוס יין הנ"ל.

Este es el consejo que se da para que pueda aceptar sobre sí plenamente las cuatro penas de muerte del tribunal: que beba el nivel de la copa de vino mencionada arriba.

Para aceptar las cuatro penas de muerte plenamente y con sinceridad, la persona necesita la "copa de vino" descrita arriba: el vino que embriaga y le permite soportar el dolor. Los próximos párrafos explican en qué consiste este vino en la práctica.

SECCIÓN 5 • ¶16-17

Los verdaderamente justos y el río de fuego

16 והענין דהנה איתא בזוה"ק זכאי קשוט⁵⁵ כל יומא מסתכלי בנפשיהו כאלו ההוא יומא מסתלקי מעלמא.

La explicación es la siguiente: está escrito en el santo Zóhar: "Los verdaderamente justos, cada día se consideran como si ese día partieran del mundo".

El Zóhar dice que los verdaderamente justos consideran cada día como si fuera el último en este mundo. El Alter Rebe se valdrá de esto para explicar el vino que embriaga.

ולכאורה אינו מובן⁵⁶ כי זכאי הם צדיקים וזכאי קשוט הם יותר במעלה עליונה ואיך שיבא אותם במעלת ומדרגת יראת עונש לבד.

A primera vista, esto no se comprende, pues los "justos" son tzadikim, y los "verdaderamente justos" se encuentran en un nivel aún más elevado. Entonces, ¿por qué los alaba por la cualidad y el nivel del temor al castigo solamente?

Según una lectura simple, pensar en la propia muerte es una forma de temer el castigo, un nivel bajo de servicio. ¿Por qué el Zóhar elogiaría a los tzadikim más elevados por algo tan básico?

אלא הענין הוא כי אפי' צדיק גמור כשהולך לג"ע צריך טבילה בנהר די נור^{57, 58} והטבילה הוא להעביר כח הזוכר מזה העולם. כי א"א לירש⁵⁹ מקומו בג"ע כל זמן שזוכר אפי' מקצת דמקצת⁶⁰ מעניני עוה"ז.⁶¹

La explicación es, más bien, que incluso un tzadik perfecto, cuando va al Gan Eden, necesita sumergirse en el río de fuego, y la inmersión sirve para quitarle la facultad de recordar este mundo. Pues es imposible heredar el lugar que le corresponde en el Gan Eden mientras recuerde siquiera una fracción mínima de los asuntos de este mundo.

La respuesta es que incluso un tzadik perfecto, al entrar al Gan Eden, debe sumergirse en el "río de fuego" para olvidar este mundo, pues nadie puede ocupar allí el lugar que le corresponde mientras aún recuerde la menor parte de los asuntos mundanos. Para el tzadik, pensar en su partida del mundo significa desprenderse de todo recuerdo de este mundo.

17 וכן כשהולך מחיל אל חיל⁶² מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו⁶³ יבא כל בשר להשתחוות לפני⁶⁴ וגו' צריך עוד טבילה בנהר די נור אחר לשכוח גם ההשגה⁶⁵ שהשיג בג"ע התחתון ועליון.

Asimismo, cuando va "de fuerza en fuerza", [como está escrito:] "De mes en mes y de Shabat en Shabat, vendrá toda carne a postrarse ante Mí", etc., necesita otra inmersión en un río de fuego distinto, para olvidar incluso la comprensión que alcanzó en el Gan Eden inferior y en el superior.

El alma continúa ascendiendo en el Gan Eden, "de fuerza en fuerza", en cada Luna Nueva y Shabat. En cada ascenso necesita otra inmersión, para olvidar incluso lo que comprendió en el nivel inferior.

וזאת ישים האדם אל לבו כי הנה ענין ג"ע הוא שנהנין מזיו השכינה⁶⁶ ואין זה אלא זיו כו'

Y que la persona tome esto en serio: la esencia del Gan Eden es que [las almas] disfrutan del resplandor de la Shejiná, y esto no es más que un resplandor, etc.

El Gan Eden se describe como el disfrute de las almas del resplandor de la Shejiná, que no es más que un resplandor, no D'os mismo. La persona debe reflexionar sobre esto.

ומה אם לא בא אלא ליהנות מזיו השכינה צריך הוא להסיר כח הזוכר מהעוה"ז. הבא לדבקה בו ית' ע"י תורה ותפלה על אחת כמה וכמה.⁶⁷

Ahora bien, si quien viene únicamente a disfrutar del resplandor de la Shejiná debe quitarse la facultad de recordar este mundo, entonces, ¡cuánto más quien viene a apegarse a Él, bendito sea, por medio de la Torá y la plegaria!

Si incluso disfrutar de un mero resplandor requiere olvidar este mundo, entonces apegarse a D'os mismo por medio de la Torá y la plegaria lo requiere con mayor razón. Este es un kal vajómer, un argumento de lo menor a lo mayor.

(וזהו כוונת הזוהר מסתכלי בנפשיהו כו' להסיר כח הזוכר מעיני עוה"ז כדי לדבקה בו ית' בתורה ותפלה).

(Y este es el sentido de las palabras del Zóhar, “se consideran a sí mismos”, etc.: quitarse la facultad de recordar los asuntos de este mundo para apegarse a Él, bendito sea, mediante la Torá y la plegaria.)

Esto es lo que quiso decir el Zóhar: los verdaderamente justos piensan cada día en partir del mundo para dejar de lado los asuntos mundanos y apegarse a D'os mediante la Torá y la plegaria. No se trata de temor al castigo, sino de prepararse para la cercanía.

והנה יש בחי' נהר די נור אחר למטה הנעשה מזיעתן של חיות הקדש.⁶⁸ פ"י חיות הקדש היא אהבה עליונה בבחינת יין המשמח.

Ahora bien, existe abajo otro nivel de río de fuego, que se forma con el sudor de las Jaiot santas. Explicación: las Jaiot santas son el amor supremo, del nivel del vino que alegra.

También existe un río de fuego inferior, formado, como dice el Talmud, por el sudor de las Jaiot santas (los ángeles que portan el Carruaje Divino). Las Jaiot representan el amor supremo, el vino que alegra.

וזיעתן הוא פסולת שלהן שבהשתלשלות האהבה למקום נמוך מאד נעשה שמרים ופסולת בירידתן לעוה"ז החומרי.

Y su sudor es su residuo: cuando el amor desciende, nivel tras nivel, a un lugar muy bajo, se convierte en heces y residuos al descender a este mundo material.

Su sudor es el residuo de ese amor: al descender paso a paso a este mundo material, el amor deja sedimentos. Esto prepara la idea de que la persona puede valerse incluso de los “sedimentos” del amor —la amargura de su distancia— para avanzar.

SECCIÓN 6 • ¶18-20

La amargura que se convierte en oración

18 וזאת ישים האדם אל לבו בחי' הירידה איך שירד מטה מטה מאד ויתמרמר לבו מאד ויצעק אל⁶⁹ ה' בצר לו

Y que la persona tome esto en serio: el nivel del descenso, cuánto ha descendido, muy, muy abajo; que su corazón se llene de gran amargura y clame a D'os en su aflicción,

La persona debe reflexionar sobre cuán bajo ha caído, hasta que su corazón se llene de amargura y clame a D'os. Esta amargura es el comienzo del vino que embriaga.

כמ"ש צעק לכם אל אדני.⁷⁰ עד שיצא מדעתו. פי' מדעתו ומחשבתו שהיה קשור בה כל היום.

como está escrito: "Su corazón clamó al Señor", hasta que salga de su mente. Explicación: que salga de su mente y de los pensamientos a los que estuvo ligado todo el día.

El clamor debe brotar del corazón, como dice el versículo, y llegar a tal profundidad que la persona "salga de su mente". El Alter Rebe explica que deja atrás los pensamientos y preocupaciones a los que estuvo ligada durante todo el día.

19 ויתקע מחשבתו בחוזק בעומק במרירות נפשו עד שיסיר כח הזוכר מעניניו ומעסקיו. וזהו בחי' יין

המשכר וישתה וישכח רישו⁷¹ ועל ידי זה יוכל להתפלל ולומר ברוך אתה לנוכח מעומקא דלבא.

Y que fije su pensamiento con fuerza y profundidad en la amargura de su alma, hasta que aparte la facultad de recordar de sus asuntos y ocupaciones. Este es el nivel del vino que embriaga: "que beba y olvide su pobreza". Y por medio de esto podrá rezar y decir "Bendito eres Tú", dirigiéndose directamente a Él, desde lo profundo del corazón.

Al sumergir profundamente su pensamiento en la amargura de su alma, la persona olvida sus negocios y asuntos. Este es el vino que embriaga, "que beba y olvide", y le permite decirle a D'os directamente "Bendito eres Tú", desde lo profundo del corazón.

כי ענין המרירות הוא על העבר כי מר נפשו על הסתר פניו ית' כי אילו היה גילוי אלהותו ית' עכ"פ כמורא בשר ודם. כמאמר רבן יוחנן בן זכאי⁷² לתלמידיו הלואי שיהי' מורא שמים עליכם וכו'.

Pues la amargura es por el pasado: su alma está amarga por el ocultamiento de Su Rostro, bendito sea, pues, si al menos hubiera una revelación de Su Divinidad, bendito sea, semejante al temor que se siente ante un ser humano. Como dijo Rabán Yojanán ben Zakai a sus discípulos: "Ojalá el temor al Cielo esté sobre ustedes", etc.

La amargura es por el pasado, por el hecho de que D'os estuvo oculto para él, de modo que no sintió siquiera tanto temor de D'os como el que se siente ante un ser humano. Rabán Yojanán ben Zakai bendijo a sus discípulos para que su temor al Cielo fuera al menos tan grande como el temor que se siente ante un ser humano.

20 ולכן כשישוב אל ה' יבקש גילוי אלהותו ית' מעומקא דלבא וזהו ברוך אתה כו' וכל התפלות ובקשות

הם מסודרים עד"ז.⁷³

Por eso, cuando retorne a D'os, pedirá la revelación de Su Divinidad, bendito sea, desde lo profundo del corazón; y esto es "Bendito eres Tú", etc. Todas las oraciones y súplicas están dispuestas de esta manera.

Cuando retorna a D'os, lo que pide es que D'os Se le revele; este es el significado de "Bendito eres Tú", al dirigirse directamente a Él. Todas las oraciones y súplicas se basan en esto.

וכן בקבלת מ"ש בק"ש באמת כי באמת רצונו וחפצו לדבקה בו ומר נפשו על ריחוקה מאור פני מלך⁷⁴

Lo mismo ocurre con la aceptación mencionada respecto del Shemá [antes de dormir]: es sincera, pues verdaderamente su voluntad y deseo son apegarse a Él, y su alma está amarga por su distancia de la luz del rostro del Rey.

Del mismo modo, su aceptación de las penas de muerte en el Shemá antes de dormir es sincera, porque verdaderamente quiere apegarse a D'os y le duele estar distante de la presencia del Rey.

ואף כי באמת עדיין הוא רחוק מ"מ עכ"ז יש בחי' הבדלה מי הוא הרחוק כמ"ש במ"א.

Y aunque en verdad todavía está distante, no obstante, hay una diferencia respecto de quién es el que está distante, como se explica en otro lugar.

Aunque todavía está lejos de D'os, importa quién está lejos: quien sufre por su distancia no es como quien no se preocupa por ella. El Alter Rebe remite a su explicación de esto en otro lugar.

וגם בבחי' יין זה צריך מקודם הסחיטה לשום עצמו כשיריים במה שיעמיק במחשבתו ענין כל המעשים ודבורים ומחשבות שעברו עליו אשר לא לה' המה⁷⁵ ויהיה שפל רוח מאד:⁷⁶

Además, también en este nivel de vino, antes del prensado debe considerarse como los restos, profundizando en su pensamiento sobre todos los actos, palabras y pensamientos que han pasado por él y que no fueron para D'os, y volviéndose muy humilde de espíritu.

También antes del “prensado” que produce este vino debe considerarse como los restos, como alguien que no cuenta, pensando en todos sus actos, palabras y pensamientos que no fueron para D'os. Esta profunda humildad es el prensado de las uvas.

SECCIÓN 7 • 121-22

Guardar la luz en la Torá: el nivel de Yosef

21 אך עוד אחת היא צריך לשית עצות בנפשו בבי' בחי' יין הנ"ל והוא מארז"ל על וירא אלקים את האור כי טוב כי טוב הוא לגנוז.⁷⁷

Pero hay una cosa más: debe tomar consejo en su alma respecto de los dos niveles de vino mencionados antes. A esto se refieren nuestros Sabios, de bendita memoria, al comentar “Y D'os vio que la luz era buena”: “era bueno ocultarla”.

Hay un consejo más para ambos tipos de vino, el gozoso y el amargo. Los Sabios dijeron que D'os vio que la luz era “buena para ocultarla”; del mismo modo, la luz que la persona alcanza en la oración debe ocultarse y conservarse.

וביאור הענין כמ"ש בקשתי את שאהבה נפשי וגו' אחזתיו ולא ארפנו עד שהבאתיו אל בית אמי ואל חדר הורתי.^{78,79}

La explicación del asunto es como está escrito: "Busqué al amado de mi alma", etc.; "Lo aferré y no lo soltaré hasta traerlo a la casa de mi madre y a la habitación de aquella que me concibió".

El versículo del Cantar de los Cantares describe cómo se aferra al amado y lo lleva a "la casa de mi madre" y a "la habitación de aquella que me concibió". El amor que se encuentra en la oración debe llevarse a un lugar donde pueda perdurar.

בית אמי זו תושב"כ חדר הורתי זו תושבע"פ שהם בחיי כלים להכניס בתוכם גילוי אלהותו ית' בחי' כוס פרעה.

"La casa de mi madre" es la Torá Escrita; "la habitación de aquella que me concibió" es la Torá Oral. Estas constituyen el nivel de vasijas en las que se introduce la revelación de Su Divinidad, bendito sea: el nivel de la copa del Faraón.

"La casa de mi madre" es la Torá Escrita, y "la habitación" es la Torá Oral. Son las vasijas que contienen la revelación de D'os, y constituyen la "copa" del Faraón.

22 וכמ"ש כוס ישועות אשא⁸⁰ ואז מתקיים היין בתוכו משא"כ בבטול הכלים מסתלק האור כנודע.

Como está escrito: "Alzaré la copa de las salvaciones"; entonces el vino se conserva dentro de ella. En cambio, cuando no hay vasijas, la luz se retira, como es sabido.

La copa contiene el vino, y sin una vasija la luz se retira, como se sabe por la enseñanza cabalística sobre las luces y las vasijas. Por eso, el amor de la oración solo perdura cuando está contenido en la Torá.

ועוד יזכור לו ענין מעשיו שלא יהיה בשביל עצמו כ"א לעשות נח"ר לפניו ית' להיות מכוון לשבתו להיות לו דירה בתחתונים⁸¹

Además, que tenga presente el propósito de sus actos: que no sean en beneficio propio, sino para dar satisfacción ante Él, bendito sea; que sea un lugar firme para Su morada, para que Él tenga una morada en los mundos inferiores.

La persona también debe recordar que su servicio no es para sí misma, sino para dar satisfacción a D'os y hacer de este mundo inferior una morada para Él.

והיינו שיכין אורו בתוך אותיות התורה שהם כלים לאורו ית' וזהו בחי' יוסף פי' יוסיף תענוג ונח"ר לפניו ית'.

Es decir, que disponga Su luz dentro de las letras de la Torá, que son vasijas para Su luz, bendito sea. Este es el nivel de Yosef, cuyo nombre significa “añadirá” (yosif): deleite y satisfacción ante Él, bendito sea.

Esto ocurre cuando dispone la luz de D'os dentro de las letras de la Torá, las vasijas para esa luz. Este es el nivel de Yosef; su nombre significa “añadirá”: añade deleite y satisfacción ante D'os.

SECCIÓN 8 • ¶23-25

Olvidar a Yosef y el sueño del faraón

23 וזהו שאמר הכתוב ולא זכר שר המשקים את יוסף⁸² וישכחהו⁸³ ויהי מקץ⁸⁴ פי' כי עיי'

Y esto es lo que dice el versículo: “Pero el jefe de los coperos no recordó a Yosef y lo olvidó”; “Y sucedió al cabo de”. La explicación [es la siguiente].

El Alter Rebe vuelve a los versículos con los que comenzó: el copero olvidó a Yosef, y luego llegó “el cabo de”. Ahora los explica en relación con el alma.

ולא זכר בחי' יוסף שהוא להרבות תענוג⁸⁵ לפניו ית' נתהוה עיי' ויהי מקץ לשון סוף ותכלה לבחי' שנתים ימים

Por medio de “no recordó” el nivel de Yosef —que consiste en aumentar el deleite ante Él, bendito sea— se produjo “Y sucedió al cabo de” (miketz), término que alude a un fin y a una cesación: la del nivel de “dos años de días”.

Cuando el “copero”, la voz de la oración, no recuerda a Yosef —el propósito de aumentar el deleite ante D'os —, el resultado es miketz, un “fin”, una cesación. Lo que termina es el nivel llamado “dos años de días”.

פי' שיכלה ח"ו אצלו בחי' התורה שהיא בחי' שנתים ימים כמ"ש ואהיה שעשועים יום יום^{86,87} אלפים שנה קדמה התורה לעולם.^{88,89}

Es decir, que cese, D'os no lo permita, para él el nivel de la Torá, que es el nivel de “dos años de días”, como está escrito: “Y era mi deleite día a día”; la Torá precedió al mundo por dos mil años.

“Dos años de días” es la Torá: los Sabios interpretan el versículo “Era Su deleite día a día” como dos “días” de D'os, dos mil años, durante los cuales la Torá precedió al mundo. Así, olvidar a Yosef conduce, D'os no lo permita, a que la Torá cese en la vida de la persona.

24 והיינו כמ"ש בתיקונים⁹⁰ חכים ולא בחכמה ידיעא מבין ולא בבינה ידיעא בחי' חכמה תשב"כ בחי' בינה תשב"פ

Y esto es como está escrito en los Tikkunim: "Sabio, pero no con una sabiduría conocida; comprensivo, pero no con un entendimiento conocido". El nivel de Jojmá es la Torá Escrita; el nivel de Biná es la Torá Oral.

El Tikkunei Zóhar dice que D'os es sabio, pero no con una sabiduría que pueda conocerse, y comprensivo, pero no con un entendimiento que pueda conocerse. Jojmá corresponde a la Torá Escrita y Biná a la Torá Oral, las dos "vasijas" de los párrafos anteriores.

כי מחמת שכוונתו בשביל עצמו אינו חושש לגנוז האור בכלי ודי לו בהתגלות האור לבד בתפלה.

Pues, como su intención es en beneficio propio, no le preocupa ocultar la luz en una vasija, y le basta con que la luz se revele en la oración.

Quien reza en beneficio propio no se preocupa por contener la luz en la vasija de la Torá. La experiencia de la revelación en la oración le basta.

אך במשך הזמן נעשה ופרעה חולם⁹¹ פי' שאפילו בחי' התגלות בחי' יין הנ"ל שיש לו אינן אמתיים כ"א דרך דמיון וחלום שגורם הסתלקות האור כו'.⁹²

Pero, con el paso del tiempo, sucede "y el Faraón soñaba": es decir, incluso la revelación del nivel de vino mencionado antes que él posee no es verdadera, sino solo una especie de imaginación y sueño, lo que provoca que la luz se retire, etc.

Con el tiempo, esto se convierte en "y el Faraón soñaba": incluso la revelación que sintió en la oración resulta imaginaria, como un sueño. Sin una vasija, la luz se retira.

25 ולכן נופל לבחינת מדות שהמדות הן נרגשות בנפשו שבע פרות הטובות⁹³ כו' ומיד עולות אחריהן שבע פרות אחרות ותאכלנה⁹⁴ כו'

Por eso cae al nivel de los atributos emocionales, pues los atributos se sienten en su alma: "siete vacas buenas", etc., e inmediatamente después de ellas suben "otras siete vacas" y "se las comieron", etc.

Sin el recipiente de la Torá, la persona cae al nivel de las midot, las emociones, que siente como experiencia propia. Estas son las "siete vacas buenas" del faraón: buenos sentimientos durante la plegaria, que pronto son devorados por "otras siete vacas", los malos sentimientos que surgen después.

ולא נודע כי באו אל קרבנה⁹⁵ פי' שנסתלק ונתעלם האור כ"כ עד שנדמה לו כאלו לא התפלל מעולם.

“Y no se notaba que hubieran entrado en ellas”: es decir, la luz se ha retirado y ocultado tanto que le parece como si nunca hubiera rezado.

Como en el sueño del faraón, donde las vacas flacas se comieron a las gordas sin que quedara señal de ello, la luz de su plegaria desaparece por completo, como si nunca hubiera rezado.

משא"כ בבחי' יוסף שהוא מוסיף ומרבה תענוג ונח"ר לפניו ית' להיות מכון לשבתו ולהיות לו

No es así en el nivel de Yosef, quien añade y aumenta deleite y satisfacción ante Él, bendito sea, para ser un lugar fijo para Su morada,

El nivel de Yosef es lo opuesto: su servicio tiene como propósito añadir deleite y satisfacción ante D'os, para hacer un lugar donde D'os pueda morar. La parte siguiente completa la idea.

דירה בתחתונים ואז⁹⁶ אין המדות נרגשות בנפשו כלל לא שבע פרות הטובות כו' ומכש"כ שאין רע יורד מלמעלה⁹⁷ רק טוב גנוז בתוכו:

y para que Él tenga una morada en los mundos inferiores. Entonces los atributos no se sienten en su alma en absoluto, ni siquiera las “siete vacas buenas”, etc.; con mayor razón, pues ningún mal descende de arriba, sino que solo hay bien oculto en su interior.

Quien sirve con el propósito de que D'os tenga una morada abajo no siente sus emociones como una experiencia propia, ni siquiera las buenas. Y puesto que ningún mal descende de arriba, todo lo que parece malo en su servicio contiene un bien oculto.

EN LA AVODÁ

Antes de la oración, humíllate para que el amor oculto pueda manifestarse; si no puedes alcanzar la alegría, deja que la amargura sincera por tu distancia de D'os te haga olvidar tus asuntos y orar desde el corazón. Después, no te conformes con la sensación: contiene la luz en el estudio de la Torá y hazlo todo en aras de D'os, para hacer de este mundo una morada para Él, de modo que no se desvanezca como un sueño.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cómo relaciona el maamar la tráquea (kaneh) con el jefe de los coperos, y por qué la voz es el puente entre la mente y el corazón?
2. ¿Cuál es la diferencia entre el vino que alegra y el vino embriagador, y para quién es cada uno?
3. ¿Cómo responde el Alter Rebe a la pregunta acerca del elogio del Zohar a los verdaderamente justos, que piensan cada día en partir del mundo?
4. ¿Por qué la luz de la oración necesita las vasijas de la Torá, y qué significa “guardarla”?
5. ¿Qué significa que las emociones se “sienten en el alma”, y por qué el nivel de Yosef está libre de ello?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ויהי מקץ

La nota remite al lector a las notas de fuentes del Rebe, impresas anteriormente en el volumen, para consultar más referencias sobre este maamar, que allí se fecha en Shabat Janucá 5557 (1796).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר הוא משבת חנוכה תקנ"ז.
ראה מאמרי אדה"צ הקצרים ע' כ. וברשימת המאמרים שם. והמאמר שם הוא כעין ביאור לכאן. המאמר עם הגהות באוה"ת כרך ה תתקע"א, א. והוספה בכרך ו תתש, א.

2 ויהי מקץ

El versículo inicial de la parashá de Miketz: dos años después, el faraón sueña junto al Nilo. Todo el maamar interpreta este versículo.

בראשית מ"א:1' Genesis 41:1

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַתִּים יָמִים וּפְרָעָה הָלַם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל-הַיָּאָר:

Y aconteció que, al cabo de dos años completos, el faraón soñó; y he aquí que estaba junto al río.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מא, א. בכרך 2217 מתחיל: "ויהי מקץ, שנתים ימים וגו' והנה שבע פרות וגו', והנה פרשה זו מחוברת לפרשה שלמעלה ממנה ולא זכר שר המשקי' וגו' כי לבעבור זה לא זכר וגו' נתהווה ויהי מקץ, וביאור הענין כי כמו שיש פרעה ושר המשקים בקליפה כך זה לעומת זה עשה אלקים בקדושה ג"כ ויוכל ג"כ למצוא האדם בחי' אלו בנפש האלקית כי בצלם אלקים עשה את האדם".

3 ולא זכר שר המשקים

El último versículo de Vayeshev: el copero no recordó a Yosef y lo olvidó. El Alter Rebe lee Miketz como consecuencia de ese olvido.

בראשית מ':23 Genesis 40:23

וְלֹא-זָכַר שְׂרֵי-הַמִּשְׁקִים אֶת-יֹסֵף וַיִּשְׁכַּח הוּא:

Sin embargo, el jefe de los coperos no se acordó de José, sino que lo olvidó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מ, כג.

4 שו"ה לפרשה — כי מפני

El manuscrito dice "pues a causa de" en lugar de "pues debido a"; el significado es el mismo.

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 1174: כי בעבור.

5 עשה אלקים

"D'os hizo a uno opuesto al otro". Jasidut interpreta esto como el principio de que cada nivel de la santidad tiene su

contraparte en la kelipá, y viceversa.

Ecclesiastes 7:14 קהלת ז':

כִּיּוֹם טוֹבָה הִנֵּה כְּטוֹב וּכְיוֹם רָעָה רָאָה גַם אֶת-זֶה לְעִמְתּוֹ עָשָׂה הָאֱלֹקִים עַל-דִּבְרַת שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 שו"ה המשקים — עשה אלקים שכמו"כ בסטרא דקדושה יש ג"כ בחי' אלו

El manuscrito dice: "D'os hizo también el nivel de la santidad, y la persona puede encontrar estos niveles también en la santidad, en el alma divina, pues a imagen de D'os hizo al hombre".

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 1174: "עשה אלקים בחי' קדושה ג"כ, ויוכל האדם למצוא בחי' אלו ג"כ בקדושה בנפש האלקית, כי בצלם אלקים עשה את האדם".

7 שכמו"כ בסט' דקדושה יש ג"כ בחי' לו

La nota observa que el maamar no continúa aquí explicando directamente estas contrapartes en la santidad y remite al lector a la versión de Or HaTorah para ello.

LA NOTA DE KEHOT

כאן אינו מבאר הענינים בקדושה, ראה אוה"ת בראשית כרך ה תתקע"א, א. ע"ש.

PÁRRAFO 2

8 ד' יסודות בנפש האדם ארמ"ע

También allí el agua reside en el cerebro y el fuego en el corazón del alma divina, y la combinación de los elementos varía de una persona a otra: en algunas, el fuego divino arde abiertamente, como brasas encendidas; en otras, es una chispa oculta que puede avivarse hasta convertirse en llama.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת אמור לב, ג.

9 ומקור הליחות

El manuscrito dice "y el lugar del agua y de la humedad".

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 633: ומקום המים והלחות.

10 והריאה שואבת כל מיני משקה

El Talmud enumera las funciones de los órganos y dice que el pulmón absorbe toda clase de líquidos. El Alter

Rebe se basa en ello para describir cómo el agua del cerebro llega al corazón.

ברכות ס"א ב:א:1 Berakhot 61b

ריאה שואבת כל מיני משקין, כבד כועס, מרה זרקת בו טפה ומניחתו, טחול שחוק, קרקבן טחון, קיבה ישנה, אף געור. געור הישן ישן הנעור — נמוק והולך לו. תנא: אם שניהם ישנים או שניהם געורים — מיד מת.

los pulmones absorben toda clase de líquidos, el hígado suscita la ira, la vesícula deja caer sobre él una gota y la calma, el bazo produce risa, el intestino grueso tritura [el alimento], el estómago induce el sueño y la nariz despierta. Si el órgano que induce el sueño despierta del sueño, o si el órgano que despierta del sueño induce el sueño, la persona se consume. Se ha enseñado: si ambos inducen el sueño o despiertan del sueño simultáneamente, la persona muere de inmediato.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סא, ב. בבז 2217 "כל המשקה".

11

לקר את חום הלב

Los Tikkunei Zohar (tikkun 25) describen los pulmones como los que enfrían el calor del corazón; el maamar aplica ese proceso físico al alma.

Tikkunei Zohar, Tikkun 25 תקוני זיקון כה

Zohar III, 234a זח"ג רלד, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז תי' כה (ע, א). זח"ג רלד, א. וראה לקמן קד, ב בשם ספרי הרפואה. וראה גם באוה"ת נ"ך ע' קסג.

PÁRRAFO 3

12

וכך בנפש

El manuscrito dice "y así sucede en el alma".

LA NOTA DE KEHOT

בבז 633: וכך הוא בנפש.

13

יסוד המים במוח

El capítulo 3 de Tanya describe Jojmá, Biná y Daat del alma divina como la meditación en la grandeza de D'os que hace nacer amor y temor: el mismo movimiento de la mente al corazón que se describe aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק ג.

14

בעבודת ה'

El manuscrito dice "en la grandeza de D'os" en lugar de "en el servicio a D'os".

LA NOTA DE KEHOT

בבז 633: בגדולת ה'.

15

לית מחשבה תפיסא ביה כלל

De la plegaria de Eliahu (Pesaj Eliyahu), en la introducción a los Tikkunei Zohar: ningún pensamiento puede

aprehenderlo en absoluto. El Alter Rebe lo plantea como objeción a la meditación.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 תקוני זוהר י"ז א:י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

16

"Su esposo es conocido en las puertas", de la Mujer Virtuosa. El Zohar interpreta que el esposo es D'os, conocido por cada uno según su propia medida.

Proverbs 31:23 משלי ל"א:כ"ג

נודע בשערים בעלה כשבתו עמ' זקני ארץ:

Su marido es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

נודע בשערים בעלה כל חד לפום שיעורא דייליה

La nota de Kehot remite a Proverbs 13:23 para estas palabras.

Proverbs 13:23 משלי י"ג:כ"ג

LA NOTA DE KEHOT

משלי יג, כג. זחר וירא קג, ד.

18

כל חד לפום שיעורא דייליה

Allí el Alter Rebe explica el mismo pasaje del Zohar: "ningún pensamiento puede aprehenderlo" se refiere a Su esencia, pero cada persona puede meditar en cómo D'os crea y renueva todos los mundos y, así, encender su corazón según la profundidad de su entendimiento.

Zohar I, 129b זח"א קכט, ב

LA NOTA DE KEHOT

בתניא בהקדמה לקר"ת במדבר א, א מציין לזח"ג קג, ב. וראה גם זח"א קכט, ב.

19

נודע בשערים בעלה כל חד לפום שיעורא דייליה

El Zohar (Vayera) explica el versículo: el Santo, bendito sea, es conocido por cada persona según lo que mide en su corazón. El Alter Rebe se basa en ello para mostrar que la meditación en D'os está al alcance de todos.

Zohar, Vayera 9:153-164 זח"א קס"ג-קס"ד

Pero, en verdad, el Santo se da a conocer a cada uno según la medida de su entendimiento y su capacidad de unirse al espíritu de la sabiduría Divina; y así, «su esposo es conocido», no «en las puertas» (bishe'arim), sino, como también puede traducirse, «en medida», aunque el conocimiento pleno está fuera del alcance de todo ser».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

20 והיינו ההתבוננות בבחי'

El manuscrito omite la palabra “meditación” y dice simplemente “es decir, el nivel de”.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 265: והיינו בבחי'.

21 “No hay nada fuera de Él”. Jasidut lo interpreta literalmente: nada tiene existencia verdadera aparte de D'os.

Deuteronomy 4:35 דברים ד': ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 ברוח פיו כל צבאם

“Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todo su ejército”. La creación es el habla de D'os; por eso está anulada ante Él.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג: ו

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל־צבאם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

23 וכולא קמי כלא חשיב

La expresión del Zohar “todo ante Él es considerado como nada”, que el Alter Rebe emplea a lo largo de sus obras.

Sofar, Introduction 20:188-22:199 ספר הזהר, הקדמה כ': קפ"ח-קפ"ט
כ"ב: קצ"ט

PÁRRAFO 5

24 אין עוד בשמים ממעל

“Reconoce hoy y lleva a tu corazón que D'os es el Señor en los cielos de arriba y en la tierra de abajo; no hay nada más”. El Alter Rebe lo expresa como el conocimiento al que toda persona puede llegar.

Deuteronomy 4:39 דברים ד': ל"ט

וידעת היום והשבת אל־לִבְכָּהּ כי ה' הוא האֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

25 כלתה נפשי

“Mi alma anhela —en verdad, suspira (kalsah)— los atrios de D'os”. La palabra kalsah también sugiere consumirse:

el deseo del alma de disolverse en D'os.

Psalms 84:3 תהילים פ"ד: ג

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל־אֱלֹהֵי־חַי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 כרשפי אש שלהבת

“Sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os”, dicho del amor intenso como la muerte. El Alter Rebe lo aplica al amor ardiente del alma.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח': ו

שִׁימְנִי כַחוֹתֶם עַל־לִבִּי כַחוֹתֶם עַל־זֵרוֹעַי כִּי־עֲזָה כַמּוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כַשְׂאוֹל קִנְיָה וְשִׁפְיָה וְשִׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵבִיתָה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 שהמים יורדים ממקום גבוה למקום נמוך

El Talmud compara la Torá con el agua: así como el agua abandona un lugar alto y fluye hacia uno bajo, la Torá permanece solo con los humildes. Aquí, la imagen representa la luz de D'os que fluye hacia el alma.

Taanit 7a:15 תענית ז' א: ט"ו

וְאָמַר רַבִּי חֲנִינָא בַר אִידִי: לָמָּה נִמְשְׁלוּ דְבָרֵי תוֹרָה לַמַּיִם, דְּכֶתִיב: “הוּא כֹל צָמָא לְכוּ לַמַּיִם”, לוֹמַר לָהּ: מַה מַּיִם מְגִיחִין מְקוֹם גְּבוּהָ וְהוֹלְכִין לְמְקוֹם נְמוּךְ, אִף דְּבָרֵי תוֹרָה אִין מִתְקַיְמִין אֵלָּא בְּמֵי שְׂדֵעְתָּהוּ שְׂפֵלָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית ז, א.

28 בעל כרחך אתה חי

“Contra tu voluntad naciste y contra tu voluntad vives”. El Alter Rebe lo aplica al alma que permanece abajo, en el cuerpo, para cumplir la voluntad de D'os, aunque anhela elevarse.

Pirkei Avot 4:22 משנה אבות ד': כ"ב

... וְאֵל יִבְטִיחַהּ וְצָרָה שֶׁהָשְׂאוֹל בֵּית מְנוּס לָהּ, שֶׁעַל כִּרְחָהּ אֶתָּה נוֹצֵר, וְעַל כִּרְחָהּ אֶתָּה נוֹלֵד, וְעַל כִּרְחָהּ אֶתָּה חַי, וְעַל כִּרְחָהּ אֶתָּה מֵת, וְעַל כִּרְחָהּ אֶתָּה עֲתִיד לָמוּת דִּין וְחֶשְׁבוֹן לִפְנֵי מֶלֶךְ הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

Él solía decir: los nacidos han de morir, los que han muerto han de volver a la vida, y los que han vuelto a la vida han de ser juzgados; para que el hombre sepa, dé a conocer y comprenda que Él es D'os, Él es quien diseña, Él es quien crea, Él es quien discierne, Él es el juez, Él es el testigo, Él es el acusador, y que Él convocará a juicio. Bendito sea Él, ante Quien no hay iniquidad, ni olvido, ni parcialidad, ni aceptación de sobornos, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 7

29 **הוי כל צמא לכו למים**
 “Oh, todos los sedientos, vengan al agua!”. Los Sabios interpretan el agua como la Torá; aquí responde a la sed del alma por D'os.

Isaiah 55:1 א"ה: שיעיהו נ"ה

הוי כל צמא לכו למים ואשר אינלו קסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו
 בלוא קסף ובלוא מחיר יין וחלב:

Oh, todos los sedientos, venid a las aguas, y el que no tiene dinero! Venid, comprad y comed; sí, comprad vino y leche sin dinero y sin precio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה נה, א.

30 **כמ"ש במ"א**
 La versión de allí identifica el “otro lugar” como el maamar sobre “Cuando salgas a la guerra contra tus enemigos”, que explica dos clases de amor: el amor ardiente y sediento que nace de la contemplación, de Biná, y el amor interior a Jojmá, llamado el Jésed de Aba, que es autoanulación porque allí se revela la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ה תתקעא, א מציינ: “ובמקום אחר על פסוק כי תצא למלחמה על אויבך כו' נתבאר שם גם כן ענין זה והוא שיש ב' מיני אהבה הא' אהבה כרשפי אש ובח"י צמאון הבאה מההתבוננות והיא מבחי' בינה, והב' הוא בח"י אהבה שבחכמה הנק' חסד דאבא שהחכמה הוא בח"י ביטול לפי ששם גילוי אוא"ס". ע"ש בארוכה. ראה מאמרי אדה"ו הקצרים ע' ריו.

31 **שו"ה הוא הקנה — והוא בח"י מקור אותיות**
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הקנה והוא כ"ב אותיות.

32 **קנה חכמה קנה בינה**
 “Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento”. El Alter Rebe juega con kneh (adquiere) y kané (tráquea) para vincular la tráquea con la sabiduría.

משלי ד: ה' Proverbs 4:5

קנה חכמה קנה בינה אליה שפח אליה תט מאמרי פי:

Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento; no olvides ni te apartes de las palabras de mi boca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ד, ה.

PÁRRAFO 8

33 **והנה גפן לפני**
 El jefe de los coperos le cuenta a Yosef su sueño: había una vid delante de él. El maamar interpreta el sueño como una

descripción del servicio divino.

בראשית מ' ט' Genesis 40:9

ויספר שר המשקים את חלמו ליוסף ואמר לו בחלומי והנה גפן לפני:

Y el jefe de los coperos contó su sueño a José, y le dijo: «En mi sueño, he aquí que una vid estaba delante de mí;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מ, ט.

34 **ואשחט את הענבים**
 “Tomé las uvas, las exprimí en la copa de Faraón y puse la copa en la palma de Faraón”. Cada detalle se explicará por separado.

בראשית מ' י"א Genesis 40:11

וכוס פרעה בנדי ואקח את הענבים ואשחט אתם אל כוס פרעה ואתן את הכוס על יד פרעה:

y la copa del faraón estaba en mi mano; tomé las uvas, las exprimí en la copa del faraón y puse la copa en la mano del faraón».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 **גפן נקי כנס"י**
 El Talmud interpreta como Israel la vid del sueño del coperero. El Alter Rebe llama a la vid la Congregación de Israel, la suma de todas las almas.

חולין צ"ב א: ה' ר' Chullin 92a:5-6

(בראשית מ, י) ובגפן שלשה שריגים אמר רב חייא בר אבא אמר רב אלו ג' שרי גאים היוצאים מישאל בכל דור ודור פעמים ששנים כאן ואחד בארץ ישראל פעמים ששנים בארץ ישראל ואחד כאן יהיבו רבנן עינייהו כרבנא עוקבא ורבנא נחמיה בני בריתא דרב רבא אמר אלו שלשה שרי גוים שמלמדים זכות על ישראל בכל דור ודור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

חולין צב, א.

PÁRRAFO 9

36 **יין המשמח אלקים ואנשים**
 En la parábola de Yosam, la vid dice: “¿Dejaré mi vino, que alegra a D'os y a los hombres?”. El Alter Rebe emplea la frase para referirse al amor a D'os que trae alegría.

שופטים ט' י"ג Judges 9:13

ותאמר להם הגפן החדלתי את ירושי המשמח אלקים ואנשים והלכתי לנוע עלי העצים:

Y la vid les dijo: «¿Dejaré mi vino, que alegra a D'os y a los hombres, para ir a dominar sobre los árboles?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שופטים ט, יג.

37 **שו"ה כח א"א — מבטשים**
 El manuscrito lee el arameo “mevatin lon” en lugar de “mevatshim” (trituration).

LA NOTA DE KEHOT

בבזר 1174: מבטין לזן.

PÁRRAFO 10

38

והוה שפל רוה

La nota remite a una alocución de Likkutei Sichos que analiza esta enseñanza de la Mishná sobre ser humilde de espíritu.

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, י. ראה לקו"ש ח"ד ע' 1212.

39

והוה שפל רוה בפני כל אדם

Rabí Meir enseña: "Sé humilde de espíritu ante todo hombre". El Alter Rebe subraya que uno debe humillarse a sí mismo, en vez de esperar que lo humillen.

משנה אבות ד:י"ד: Pirkei Avot 4:10

רבי מאיר אומר, הוה ממעט בעסק, ועסק בתורה. והוה שפל רוה בפני כל אדם. ואם בטלת מן התורה, יש לך בטלים הרבה כנגדך. ואם עמלת בתורה, יש לו שָׁכר הרבה לתן לך:

Rabí Meir dijo: «Dedícate poco a los negocios y ocúpate de la Torá. Sé humilde de espíritu ante todos los hombres. Si has descuidado la Torá, muchos te llevarán a descuidarla; pero si te has esforzado en el estudio de la Torá, hay una gran recompensa que darte».

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

40

ונפשי כעפר לכל תהי

De la plegaria "D'os mío, guarda mi lengua", registrada en el Talmud: "que mi alma sea como polvo para todos".

ברכות י"א ד:א: Berakhot 17a:4

מר בריה דרבנא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: "אלקי, נצור לשוני מרע וּשפתותי מדבר מרמה, וְלִמְקַלְלִי נַפְשִׁי תְּדוּם, וְנַפְשִׁי כְּעָפָר לְכָל תַּהֲוָה. פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְתַצִּילֵנִי מִפֶּגַע רָע, מִיָּצָר הָרָע, וּמֵאִשָּׁה רָעָה, וּמִכָּל רָעוּת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לְבָא בְּעוֹלָם. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מִהֲרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקִלְקַל מַחֲשַׁבוֹתָם. יְהִי לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לִפְנֵיךָ ה' צוּרִי וְגֹאֲלִי".

Mar b. Kabina solía añadir al final de su oración: «¡Oh, D'os mío! (Guarda mi lengua del mal y mis labios de hablar con engaño; y ante quienes me maldicen, que mi alma permanezca muda, sí, que mi alma sea para todos como el polvo. Abre mi corazón a Tu Torá, y que mi alma persiga Tus mandamientos. Y líbrame del infortunio, de la inclinación al mal, de una mujer malvada y de todo mal que irrumpe para sobrevenir al mundo. Si alguien trama el mal contra mí, apresúrate a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

41

שו"ה ערלה — החופפת

El manuscrito lee "que cubre y oculta", como en el párrafo siguiente.

LA NOTA DE KEHOT

בבזר 1174: החופפת ומכסה.

42

ומלתם את ערלת לבבכם

"Circuncidarán el prepucio de su corazón". El Alter Rebe lo identifica con el deseo del corazón por cosas superfluas.

דברים י"ט:16 Deuteronomy 10:16

ומלתם את ערלת לבבכם וערפכם לא תקשו עוד:

Circunciden, pues, el prepucio de su corazón y no sean más obstinados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים י, טז.

PÁRRAFO 11

43

בחי עור הפריעה

El manuscrito añade: "que es el nivel de nogah".

LA NOTA DE KEHOT

בבזר 265 נוסף: הוא בחי נוגה. ובבזר 1174 נוסף: בחי נוגה.

PÁRRAFO 12

44

ואתן את הכוס על כף פרעה

El último detalle del sueño del copero, que el Alter Rebe interpreta como la ofrenda del amor del alma en la plegaria.

בראשית מ':11 Genesis 40:11

וכוס פרעה בְּיָדִי וְאָכַח אֶת־הָעֲנָבִים וְאֶשְׁחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פְּרָעָה וְאָתַן אֶת־הַכּוֹס עַל־כַּף פְּרָעָה:

y la copa del faraón estaba en mi mano; tomé las uvas, las exprimí en la copa del faraón y puse la copa en la mano del faraón».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

על כפים חקותיך

"Mira, te he grabado sobre Mis palmas". El vínculo de D'os con Israel, recordado aquí mediante la palabra "palma".

ישעיהו מ"ט:16 Isaiah 49:16

הן על־כַּפַּיִם חֲקֹתֶיךָ חֹמְתֶיךָ נִגְדִי תָמִיד:

He aquí, te he grabado en las palmas de Mis manos; tus muros están continuamente delante de Mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מט, טז.

46

על כפים כסה אור ויצו עליו במפגיע, זו תפלה

"Con palmas cubre la luz, y le ordena respecto de quien suplica". El Talmud lo interpreta como una referencia a la lluvia y a la plegaria.

איוב ל"ו:32 Job 36:32

על־כַּפַּיִם כֶּסֶה־אֹר וְיִצְוֵה עָלָיו בְּמַפְגִּיעַ:

Cubre Sus manos con el relámpago y le ordena que dé en el blanco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Taanit 7b:12-13 ב:י"ב-י"ג

אמר רבי אמי: אין הגשמים נעצרים אלא בעון גזל, שנאמר: "על כפים כסה אור". בעון כפים — כסה אור. ואין "כפים" אלא חמס, שנאמר: "וימן החמס אשר בכפיהם", ואין "אור" אלא מטר, שנאמר: "יפיץ ענן אור". מאי תקנתיה — ירכה בתפלה, שנאמר: "ויצו עליה במפגיע", ואין "פגיעה" אלא תפלה, שנאמר: "ואתה אל תתפלל בעד העם הזה וגו' ואל תפגע ביי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לו, לב. תענית ז, ב.

PÁRRAFO 13

47 ולישרי לב שמחה

La nota de Kehot remite a Psalms 94:15 para estas palabras.

Psalms 94:15 וי"ד:ט"ו

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צד, טו.

48 ולישרי לב שמחה

"La luz está sembrada para el justo, y para los rectos de corazón, alegría". El Alter Rebe interpreta que el versículo limita el amor gozoso de la plegaria a los rectos.

Psalms 97:11 צ"י:יא

אור ורע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 שויה אבל מי — שפגם דרכיו ונטמא

El manuscrito dice: "pero quien ha torcido sus caminos, y ha mancillado y se ha impurificado".

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 1174: אבל מי שעקם דרכיו ופגם ונטמא.

50 רבות מחשבות זרות מבלבלות אותו

Ese pasaje habla de quien estaba lejos y se ha acercado mediante la teshuvá, y de una luz superior que lo circunda todo y da fuerza al amor natural del alma.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שמע"צ פד, ד.

PÁRRAFO 14

51 תנו שכר לאובד ויין למרי נפש ישתה וישכח רישו

"Den bebida fuerte al que perece, y vino al amargado de alma; que beba y olvide su pobreza". El Alter Rebe lo interpreta como el consejo para quien ha pecado.

Proverbs 31:6-7 ו"ו:א-ו"ו:ב

תנו שכר לאובד ויין למרי נפש: ישתה וישכח רישו ונעמלו לא יזכר: עוד:

Dad bebida fuerte al que está a punto de perecer, y vino a los amargados de alma; que beba y olvide su pobreza, y no

recuerde más su miseria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 תנו שכר לאובד . ישתה וישכח רישו וגו'

Una explicación adicional del Tzemaj Tzedek sobre este versículo de Proverbios.

Proverbs 31:6 ו"ו:א-ו"ו:ב

תנו שכר לאובד ויין למרי נפש:

Dad bebida fuerte al que está a punto de perecer, y vino a los amargados de alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, ו-ז. ראה אוה"ת פי עקב עי תקטו.

53 וכמארו"ל גבי הרוגי ב"ד

El Talmud relata que a quien iba a ser ejecutado le daban vino con incienso para nublarle la mente, basándose en el versículo de Proverbios.

Sanhedrin 43a:10 מ"ג א:י"א

ותו, הא דאמר רב חייא בר רב אשי אמר רב הסדא: היוצא ליהרג משקין אותו קורט של לבונה בכוס של יין כדי שתטורף דעתו, שנאמר: "תנו שכר לאובד ויין למרי נפש". ותנא: נשים יקרות שבירושלים היו מתנדבות ומביאות אותו. לא התנדבו נשים יקרות, משל מי? הא ודאי מסתברא משל צבור, כיון דקתיב "תנו" - מדידהו.

R. Jiyá b. R. Ashi, en nombre de R. Jisda, dijo: «Al que iban a ejecutar, le daban a beber en una copa de vino un grano de incienso para embotar sus sentidos, como está dicho (Prov. 31:6): "Dad bebida fuerte al que está a punto de perecer, y vino a los de alma amargada"».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • En Jacob, translated by SH Glick, 1916 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין מג, א.

PÁRRAFO 15

54 והיה לאבן

Acerca de Naval se dice: "su corazón murió dentro de él, y se volvió como una piedra". El Alter Rebe emplea esta expresión para un corazón que no siente nada, y la relaciona con la lapidación.

I Samuel 25:37 ו"ז:ל"ה

ויהי כבקר בצאת היין מנבל ותגדלו אשתו את הדברים האלה וימת לבו בקרבן והוא היה לאבן:

Y aconteció por la mañana, cuando el vino se le había pasado a Naval, que su mujer le contó estas cosas; su corazón murió dentro de él, y quedó como una piedra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

55 איתא בוזה"ק זכאי קשוט

El Zóhar describe a los verdaderamente justos, que cada día se consideran como si partieran del mundo. El Alter

Rebe lo interpreta como quitarse el recuerdo de este mundo, no como temor al castigo.

Zohar I, 220a רכ, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א רכ, א. וראה בלקו"ת מסעי צו, ב. מאמרי אדה"ז ענינים עי רלב. אוה"ת בראשית כרך ד תתכו, א. דרושים ליוהכ"פ עי איתקפד. סה"מ תרי"מ עי תרעו.

56

שו"ה ולכאורה — אינו מוכן

El manuscrito agrega "según su sentido simple": la dificultad surge únicamente cuando se lee el Zóhar de manera simple.

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 1174 נוסף: כפשוטה.

57

טבילה בנהר די נור

El Zóhar describe a las almas que se sumergen en el río de fuego antes de entrar al Gan Eden, para purificarse de este mundo.

Zohar II, 211b זח"ב ריא, כב

Zohar I, 201a זח"א רא, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב ריא, ב. רמז, א. ראה זח"א רא, א. וראה לקמן פי יתרו סט, ג. מג"א צו, א. ובמאמרי אדה"ז אתהלך לאזניא עי קבו ועי קסח. ובאוה"ת פי חיי שרה קלב, א.

58

טבילה בנהר די נור

Otro pasaje del Zóhar sobre la inmersión de las almas en el río de fuego, citado en las notas de Kehot.

ספר זוהר, פקודי מ"ו:תק"ה-46:505-47:515 Zohar, Pekudei מ"ו:תקט"ו

59

א"א לירש

El manuscrito dice "es imposible ver" en lugar de "es imposible heredar".

LA NOTA DE KEHOT

בכרך הנ"ל: א"א לראות.

60

שו"ה מקומו — אפי' מקצת דמקצת

Un discurso posterior que trata la necesidad de olvidar incluso el menor vestigio de este mundo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בהמשך תרס"ו עי טו. לקו"ש ח"כ עי 318.

61

מעניני עוה"ז

Las glosas de allí dicen "del placer de este mundo" en lugar de "de los asuntos de este mundo".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת מקץ כרך ה הגהות למאמר זה הגירסא: מענג עוה"ז.

PÁRRAFO 17

62

מחיל אל חיל

"Van de fuerza en fuerza; cada uno se presenta ante D'os en Tzión". El Talmud lo aplica al ascenso interminable del

alma.

Psalms 84:8 תהילים פ"ד:ח'

יִלְכוּ מִחֵיל אֶל־חֵיל יִרְאֶה אֶל־אֱלֹקִים בְּצִיּוֹן:

Van de fuerza en fuerza; cada uno se presenta ante D'os en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

כשהולך מחיל אל חיל . . ומדי שבת בשבתו

La nota cita estas palabras: se trata de los ascensos de las almas de recinto en recinto, para disfrutar de una elevación mayor del resplandor de la Shejiná, como el ascenso del Gan Eden inferior al superior.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בסה"מ תקס"ה ח"א עי שצט "והוא עליות הנשמות מהיכל להיכל להתענג בעילוי יותר גדול בזיו השכינה כמו העליות מגיע התחתון לג"ע העליון שעולין במעלה ומדרגת בבחי' זיו השכינה ביתר שאת".

64

מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבא כל בשר להשתחוות לפני

El profeta describe cómo toda carne vendrá a postrarse ante D'os en cada Luna Nueva y Shabat. El Alter Rebe lo aplica a los momentos de ascenso de las almas.

ישעיהו ס"ו:כ"ג Isaiah 66:23

וְהָיָה מִדִּי־חֵדֶשׁ בְּחֻדְשׁוֹ וּמִדִּי שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ יָבוֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֵר ה'

Y sucederá que de una luna nueva a otra, y de un sábado a otro, vendrá toda carne a postrarse delante de Mí, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

טבילה בנהר די נור . . לשכוח גם ההשגה בג"ע התחתון

Una explicación adicional del Tzemaj Tzedek sobre olvidar la comprensión del Gan Eden inferior antes de ascender más alto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש עי רלח.

66

שנהגין מזיו השכינה

El Talmud describe el Mundo Venidero: los justos se sientan con coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná.

ברכות י"ז א:י"ב Berachot 17a:12

מְרַגְלָא בְּפֻמְיָה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָזֶה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתָּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלָא צְדִיקִים יּוֹשְׁבִין וְעֹטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּיו הַשְּׁכִינָה, שְׁנָאָמַר: "וַיַּחְזִיזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ומה אם . . ותפלה על אחת כמה וכמה

El pasaje presenta un argumento similar de lo menor a lo mayor: si en el Mundo Venidero el alma disfruta del resplandor de las mitzvot, con mayor razón la persona aquí, en el “corredor”, debe incorporar ese resplandor a su servicio, contemplando que D'os llena todos los mundos y el temor de los ángeles.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ראה כג, א. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תפד שזהו ק"ו ע"ש.

נהר די נור — מזיעתן של חיות הקדש

El Talmud enseña que el río de fuego (Daniel 7:10) se forma con el sudor de las Jaiot. El Alter Rebe interpreta el sudor como los residuos del amor supremo.

חגיגה י"ג ב:י"ד14b:13 Chagigah

מהיכן נפיק? מזיעתן של חיות. ולהיכן שפיה? אמר רב זוטרא בר טוביה אמר רב: על ראש רשעים בגיהנם, שנאמר: "הנה סערת ה' חמה יצאה וסער מתחולל על ראש רשעים יחול". ורב אחא בר יעקב אמר: על אשר קומטו, שנאמר: "אשר קומטו ולא עת נהר יוצק יסודם". תנא, אמר רבי שמעון הקסיד: אלו תשע מאות ושבעים וארבע דורות שקומטו להיכבאות

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bereshit Rabbah 78:1א:ח"ח

... אמר: מן הן דאיתבריינן. אמר לו: ומן אן הן איתבריינן? אמר לו: מן נהר דינור. אמר לו: ומה עסק דנהר דינור? אמר לו: כהדין ירדנא, דלא פסיק לא ביממא ולא בליליא. אמר לו: ומן אן הוא אתי? אמר לו: מן זיעתהון דחייאתא, דאינון מזיעין מן טעינון כורסאי דהקדוש ברוך הוא. אמר לו: סונקתדרון שלו, והא הדין ירדנא מהלך ביממא, ולית הוא מהלך בליליא. אמר: נטר הוינא בבית פעור, כמה דהוה מהלך ביממא, מהלך בליליא. ר' מאיר ור' יהודה ור' שמעון, ר' מאיר אומר: מי גדול השומר או הנשמר? מן ...

«Él dijo: Suéltame, pues ha despuntado el alba. Él dijo: No te soltaré hasta que me bendigas» (Génesis 32:27). «Él dijo: Suéltame, pues ha despuntado el alba» — está escrito: «Cada mañana se renueva; grande es Tu fidelidad» (Lamentaciones 3:23). Rabi Shimón bar Abá dijo: Por el hecho de que nos renuevas cada mañana, sabemos que grande es Tu fidelidad para resucitar a los muertos para nosotros. Rabi Alexandri dijo: Por el hecho de que nos renuevas en la mañana de los reinos, sabemos que grande es Tu fidelidad para ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, ב. ב"ר פנ"ח. ובכ"מ. לעיל ל, ד.

PÁRRAFO 18

ויצעק אל ה' בצר לו

“Clamaron a D'os en su aflicción, y Él los salvó de sus angustias”. La frase está adaptada de este salmo, que habla de quienes sufren y claman.

Psalms 107:6ר"ז:ו

וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ה' בְּצָר לָהֶם מִמִּצְוֹקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Entonces clamaron a D'os en su angustia, y Él los libró de sus aflicciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ תהלים קז, ו.

70

צעק לבם אל אדני

“Su corazón clamó al Señor”. El Alter Rebe lo aplica a un clamor que brota del propio corazón.

איכה ב:י"ח2:18 Lamentations

צֶעֶק לָבָם אֶל־אֲדֹנָי חֹמֶת בְּתִצִּיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פוּגַת לֶךְ אֶל־תַּחֲדָם בְּתִצִּינָה:

Su corazón clamó a D'os: «¡Muro de la hija de Sion! Deja correr las lágrimas como un río, día y noche; no te des tregua; que no cese la niña de tu ojo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ב, יח.

PÁRRAFO 19

71

וישתה וישכח רישו

“Que beba y olvide su pobreza”. La amargura del alma es este vino, que hace que la persona olvide sus preocupaciones mundanas.

משלי ל"א:7Proverbs 31

יִשְׁתֶּה וְיִשְׁכַּח רִישׁוֹ וְעָמְלוֹ לֹא יִזְכְּרֶנּוּ:

Que beba y olvide su pobreza, y no recuerde más su miseria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

וכמאמר רבן יוחנן בן זכאי

En su lecho de muerte, Rabán Yojanán ben Zakai bendijo a sus discípulos para que su temor al Cielo fuera como el que sienten ante un ser humano. El Alter Rebe utiliza esto para medir cuán oculto ha estado D'os para la persona.

ברכות כ"ח ט"9:8-9 Berakhot

וכשחלה רבי יוחנן בן זכאי נכנסו תלמידיו לבקרו. כיון שראה אותם התחיל לבכות. אמרו לו תלמידיו: "נר ישראל, עמוד הימני, פטיש התיק", מפני מה אתה בוכה? אמר להם: אילו לפני מלך בשך ודם היו מוליכין אותי, שהיום כאן ומחר בקבר, שאם כועס עלי אין כעסו כעס עולם, ואם אוסרני — אין איסורו איסור עולם, ואם ממיתני — אין מיתתו מיתת עולם, ואני יכול לפייסו בדברים ולשחדו בממון, אף על פי כן הייתי בוכה, ועכשיו שמוליכים ...

Cuando Rabán Yojanán ben Zakai enfermó, sus discípulos fueron a visitarlo. Al verlos, comenzó a llorar. Sus discípulos le dijeron: «¡Oh lámpara de Israel, pilar de la derecha, poderoso martillo! ¿Por qué lloras?» Él les respondió: «Si me llevarán ante un rey de carne y sangre, que hoy está aquí y mañana en la tumba, que, si se enojara conmigo, su ira no sería eterna, que, si me encarcelara, el encarcelamiento no sería para siempre, que, si me condenara a muerte, la muerte no sería eterna, y a quien puedo ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

73 שו"ה דלכא — וכל התפלות ובקשות הם מסודרים עד"ז

El manuscrito no contiene las palabras “y todas las oraciones y súplicas están dispuestas de esta manera”; la nota sugiere que quizá sean una adición del Tzemaj Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

בכך 1174 ליתא. אולי זהו הוספת כ"ק הצ"צ.

74 מאור פני מלך

“En la luz del rostro del Rey hay vida”. El alma está amarga por su distancia de esa luz.

Proverbs 16:15 ט"ו:טז

באור־פני־מלך חיים ורצונו כעב מלקוש:

En la luz del rostro del rey hay vida, y su favor es como una nube de lluvia tardía.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 אשר לא לה' המה

“Pues no son de D'os”. La frase se aplica aquí a los actos, palabras y pensamientos que no fueron para D'os.

Jeremiah 5:10 ירמיהו ה:י

עלו בשרותיה ושחתו וכלה אל־תעשו הסירו נטיותיה כי לוא לה' המה:

Subid a sus hileras y destruid, pero no acabéis por completo; quitad sus sarmientos, porque no pertenecen a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 ויהי שפל רוח מאד

Los capítulos 29-30 del Tania enseñan cómo la persona debe quebrantar su corazón tosco y volverse verdaderamente humilde de espíritu, incluso considerándose inferior a los demás; esta es la misma humildad que se pide aquí.

LA NOTA DE KEHOT

כמ"ש בתניא פי' כט-ל.

PÁRRAFO 21

77 וירא אלקים את האור . . כי טוב הוא לגנוז

“Y D'os vio que la luz era buena”. Los Sabios interpretan que “buena” significa que era bueno ocultarla.

Genesis 1:4 בראשית א:ד

וירא אלקים את־האור כי־טוב ויבדל אלקים בין האור ובין החשך:

Y D'os vio que la luz era buena; y D'os separó la luz de las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Chagigah 12a:10-11 י"ב א-י"א חגיגה

ולמי גנוז — לצדיקים לעתיד לבא, שנאמר: “וירא אלקים את האור כי טוב”, ואין “טוב” אלא צדיק, שנאמר: “אמרו צדיק כי טוב”. כיון שראה אור שגנוז לצדיקים שמח, שנאמר: “אור צדיקים ישמח”.

78 בקשתי את שאהבה נפשי וגו' אחזתיו . . ואל חדר הורתי

“Busqué al amado de mi alma”. La búsqueda del alma por D'os.

Song of Songs 3:1 שיר השירים ג:א

על־משכבי בלילות בקשתי את שאהבה נפשי בקשתי ולא מצאתיו:

Por la noche, en mi lecho, busqué al que ama mi alma; lo busqué, pero no lo hallé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ג, א. ד.

79 אחזתיו ולא ארפנו עד שהבאתיו אל בית אמי ואל חדר הורתי

“Lo aferré y no lo soltaré hasta traerlo a la casa de mi madre”. El Alter Rebe interpreta la casa y la habitación como la Torá Escrita y la Torá Oral.

Song of Songs 3:4 שיר השירים ג:ד

כמעט שעברתי מהם עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזתיו ולא ארפנו עד־שהבאתיו אל־בית אמי ואל־חדר הורתי:

Apenas me había apartado de ellos, cuando encontré al que ama mi alma; lo sostuve y no lo dejé ir hasta que lo llevé a la casa de mi madre y a la habitación de la que me concibió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

80 כוס ישועות אשא

“Alzaré la copa de las salvaciones e invocaré el Nombre de D'os”. La copa es la vasija que contiene el vino: la Torá que contiene la luz.

Psalms 116:13 תהילים קט"ז:יג

כוס־ישועות אשא ובשם ה' אקרא:

Alzaré la copa de la salvación y llamaré el nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קטז, יג.

81 להיות לו דירה בתחתונים

El Midrash enseña que D'os deseó tener una morada en los mundos inferiores. El Alter Rebe hace de esto el objetivo del servicio de la persona.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 נשא ט"ז א:יז

... באתי לגני אחוזי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותך ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «Y aconteció el día en que Moisés terminó». Rav dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció”

(vayehi), [se refiere] a algo nuevo»; pero Rabí Shimón dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo que existió, dejó de existir por mucho tiempo y volvió a ser como antes». 5:7. Este texto se relaciona con (Cant. 5:1): «Cuando venga a mi jardín, hermana mía, novia». Rabí Samuel bar Najmán dijo: «Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, anheló tener una ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

PÁRRAFO 23

82 ולא זכר שר המשקים את יוסף

Una exposición adicional del Tzemaj Tzedek sobre el coper que olvidó a Yosef.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי עקב עי תקטו.

83 ולא זכר שר המשקים את יוסף וישכחהו

“Pero el jefe de los coperos no recordó a Yosef y lo olvidó”. Aquí se interpreta como la oración que olvida el propósito de aumentar el deleite ante D'os.

Genesis 40:23 מ:כ"ג

וְלֹא־זָכַר שְׂרֵי־הַמִּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְהוּ:

Sin embargo, el jefe de los coperos no se acordó de José, sino que lo olvidó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 ויהי מקץ

“Y sucedió al cabo de dos años”. Aquí se interpreta como el fin, D'os no lo permita, de la Torá en la vida de la persona.

Genesis 41:1 א:א

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְרָעָה חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַיָּאָר:

Y aconteció que, al cabo de dos años completos, el faraón soñó; y he aquí que estaba junto al río.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 שהוא להרבות תענוג

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

עי לקמן מד, א.

86 בחי' שנתים ימים כמ"ש ואהיה שעשועים יום יום

El Tzemaj Tzedek analiza allí el significado de “dos años de días”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת מקץ שלט, א. סה"מ תרל"ח עי' לו' כי מקור יחוד ו"ה בחי' שנתים הוא ע"י יחוד י"ה יום יום".

87 ואהי שעשועים יום יום

La Torá dice: “Era Su deleite día a día”. Los Sabios inter-

pretan los dos “días” como dos mil años.

Proverbs 8:30 ח:ל'

וְאַהֲיָה אֶצְלוֹ אֲמוֹן וְאַהֲיָה שְׁעִשְׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי בְּכַל־עֵת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, ל.

88

אלפים שנה קדמה התורה לעולם

El Midrash enseña que la Torá precedió al mundo por dos mil años, basándose en “día a día”, pues un día de D'os equivale a mil años.

Midrash Tehillim 90:4 ד:ד'

דבר אחר אמר רבי יהודה בר' סימון בשם ריש לקיש למה נקרא שמו איש האלקים מה האיש אם מבקש להפך נדרי אשתו מפר ואם מבקש מקיים שנאמר (במדבר ל יד) אישה יפירונו וגו'. כך כביכול משה אומר להקב"ה (שם י לה-לו) קומה ה'. שובה ה':

OYW (Public Domain)

Bereshit Rabbah 8:2 ב:ב'

... היום של ששי שואל של חמישי וכו', עד לראשון למי היו שואלין? לא לתורה, שקדמה לברייתו של עולם? דאמר רבי שמעון בן לקיש: שני אלפים שנה קדמה התורה לברייתו של עולם, הדא הוא דכתיב (משלי ח): ואהיה אצלו אמון וגו'. ויומו של הקדוש ברוך הוא אלף שנים, דכתיב: כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול. הוי, הזאת ידעת מני עד וגו'. התורה יודעת מה קודם לברייתו של עולם, אבל אתה אין לך עסק לדרוש, אלא (איוב כ): מני שים אדם עלי ארץ. רי אלעזרבשם בן סירא אמר: בגדול ממך אל ...

Rav Hama bar Hana comenzó: «¿Acaso sabes esto desde [los tiempos más antiguos?]]» (Job 20:4). Rav Hama bar Hana dijo: Esto se parece a una ciudad que recibía sus provisiones por medio de arrieros de asnos. Se preguntaban unos a otros: «¿Cuál es hoy el precio del grano en la provincia?» Los que llegaban el viernes preguntaban a los que habían llegado el jueves; los del jueves, a los del miércoles; los del miércoles, a los del martes; los del martes, a los del lunes; los del lunes, a los ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar II, 49a זח"ב מט, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה מדרש תהלים ז, ד. ב"ר פ"ח, ב. תנחומא וישב ד. וש"נ. זח"ב מט, א. — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בסה"מ תש"ח ע' 272.

89

אלפים שנה קדמה התורה לעולם

El Tanjuma también enseña que la Torá precedió al mundo por dos mil años.

Midrash Tanchuma, Vayeshev 4:2 ב:ב'

... אף כה, אמר אדם לפני הקדוש ברוך הוא, רבוננו של עולם, על שלא בראת עולמך קדם שני אלפים שנה, היתה תורה אצלה אמון, שפך קתיב: ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום (משלי ח, ל), שני אלפים שנה, וקתיב כה, זאת התורה אדם כי ימות באהל (במדבר יט,

(יד). אֱלוֹלֵי שֶׁהִתְקַנְתָּ מוֹת לְבָרִיּוֹת, הִיִּיתָ כּוֹתֵב בָּהֶן כָּךְ. אֲלֵא בָּאתָ לְתִלּוֹת בִּי אֶת הָעֵלִילָה. הִנֵּה, נֹרָא עֲלִילָה עַל בְּנֵי אָדָם.

Adán fue creado el sexto día, y D'os le hizo saber indirectamente que había traído la muerte al mundo, como está dicho: Porque el día que comas de él, ciertamente morirás (Gén. 2:12). ¿A qué puede compararse esto? A un hombre que deseaba divorciarse de su esposa. Antes de entrar en su casa, escribe el documento de divorcio y luego entra en la casa con el documento de divorcio en la mano. Entonces busca una manera indirecta de entregárselo. Le dice: «Dame un poco de agua para beber». Ella lo ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yellammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

PÁRRAFO 24

90 כמ"ש בתיקונים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בהקדמה (פתח אליהו).

91 ופרעה חולם

“Y el Faraón soñaba”. Aquí se interpreta como una revelación en la oración que resulta ser solo una imaginación, como un sueño.

בראשית מ"א:1' Genesis 41:1

וְיִהְיֶה מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְרַעְהָ חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַיָּאָר:

Y aconteció que, al cabo de dos años completos, el faraón soñó; y he aquí que estaba junto al río.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 92 De la plegaria de Eliahu (Pesaj Eliahu) en la introducción al Tikkunei Zóhar: D'os es sabio, pero no con una sabiduría conocida. El Alter Rebe vincula Jojmá y Biná con la Torá Escrita y la Torá Oral.

Tikkunei Zohar 17b:2' תקוני זוהר י"ז ב:ב'

וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכי. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 25

93 שבע פרות הטובות

En el sueño del faraón, del Nilo suben siete vacas hermosas y gordas. Aquí se interpretan como los buenos sentimientos durante la plegaria.

בראשית מ"א:2' Genesis 41:2

וְהִנֵּה מִן־הַיָּאָר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מֵרָאָה וּבְרִיאוֹת כֶּשֶׁר וְתִרְעָנָה כְּאֶחָד:

Y he aquí que del río subieron siete vacas hermosas de aspecto y gordas de carne, y pastaban entre los juncos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 שבע פרות אחרות ותאכלנה

Después de ellas suben otras siete vacas, flacas, y se comen a las gordas. Aquí se interpretan como los malos sentimientos que devoran a los buenos.

בראשית מ"א:3-4' Genesis 41:3-4

וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאָר רָעוֹת מֵרָאָה וְדָקוֹת כֶּשֶׁר וְתַעֲמֻדָּנָה אֲצֹל הַפָּרוֹת עַל־שֹׁפֶת הַיָּאָר: וְתֹאכְלֶנָּה הַפָּרוֹת רָעוֹת הַמֵּרָאָה וְדָקוֹת הַכֶּשֶׁר אֶת שֶׁבַע הַפָּרוֹת יְפוֹת הַמֵּרָאָה וְהַבְּרִיאוֹת וַיִּקֶּץ פְּרַעְהָ:

Y he aquí que después de ellas subieron del río otras siete vacas, feas de aspecto y flacas de carne; y se pusieron junto a las otras vacas a la orilla del río. Y las vacas feas de aspecto y flacas de carne devoraron a las siete vacas hermosas y gordas. Entonces despertó el faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 ולא נודע כי באו אל קרבנה

El faraón le cuenta a Yosef que, después de que las vacas flacas se comieran a las gordas, nadie podía notar que se las hubieran comido. El Alter Rebe aplica esto a la luz de la plegaria, que desaparece sin dejar rastro.

בראשית מ"א:21' Genesis 41:21

וְתִבְאֲנָה אֶל־קִרְבָּנָה וְלֹא נֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־קִרְבָּנָה וּמֵרָאִיהֶן רַע כְּאֶשֶׁר בַּתְּחִלָּה וַאֲיִקֶּץ:

Y cuando las hubieron comido, no se podía saber que las habían comido; seguían teniendo tan mal aspecto como al principio. Entonces desperté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 בתחתונים ואז

El manuscrito añade: “en los mundos inferiores, y anhela todo el día, y entonces”.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ' 633: “בתחתונים וכל היום הוא משתוקק ואז.”

97 שאין רע יורד מלמעלה

El Midrash enseña que ningún mal descende de arriba. El Alter Rebe deduce de ello que lo que parece malo contiene un bien oculto.

בראשית רבה נ"א:3' Bereshit Rabbah 51:3

גפריית ואש הה"ד (תהלים יא) ימטר על רשעים פחים אש וגפריית וגו' גפחים גומרים ומצדין אש וגפריית א"ר יודן מפני מה אדם מריח ריח גפריית ונפשו סולדת עליו למה שהיא יודעת שהיא נידונה בה לע"ל שנאמר מנת כוסם ר' ישמעאל בר נחמן משום ר' יונתן כפילי פיטרין לאחר המרחץ א"ר חנינא אין דבר רע יורד מלמעלה אתיבון והכתיב (תהלים קמח) אש וברד שלג וקיסור אמר להם רוח סערה היא שהיא עושה דברו מילתא דר"ש בן לקיש פליגא אהא דא"ר חנינא בן פזי (דברים כח) יפתח ה' לך את אוצרו הטוב ...

«Azufre y fuego»: esto es lo que está escrito: «Hará llover sobre los malvados brasas ardientes [pahim], fuego y azufre...» (Salmos 11:6). «Pahim»: significa tanto brasas como trampas. «Fuego y azufre»: ¿por qué, cuando una persona huele azufre, su alma se inquieta? Porque sabe que en

el futuro será sentenciada a ello, como está dicho: «[Fuego y azufre...] será la porción de su copa [menat kosam]» (Salmos 11:6). Rabí Ishmael bar Najmán, en nombre de Rabí Yonatan: como una copa [kos] de bebida de hierbas [que se bebe] después de ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר נא, ה. להלן לב, א.



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); En Jacob, translated by SH Glick, 1916 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); OYW (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak